

¡Mira...
mi fantasía!

Look...
my fantasy!

Aurora Guerra

Aurora Guerra



Her passion for writing has been considered worthy of several awards: She received the first prize in the eighth edition for stories of the Tribuna Médica for “El día de hoy”. First prize of the fourth short story competition Don Daniel de la Rebotica for “Las manos de Yasmín”. The second prize in the third short story competition Ramón y Cajal of Ilustre Colegio Oficial de Médicos de Madrid for “Tomás y los medios”. The first prize in the 2009 story competition of the Medical Economics for “Manuel me mira a los ojos”. The first prize in prose in 2010 of the Asociación de Farmacéuticos de Artes y Letras for “Cancún veinte diez”. She won the second prize of the Literatura en prosa FAES for “Epifanía”, in 2011, and first prize in the 2014 story competition of the Medical Economics for “Una nueva categoría”.

However, prose was not sufficient.

Poetry also appeared in light bearing fruit: The prize for youth of the publisher La Muralla for the collection of poems “Nosotros dos” in Spanish and Portuguese. The first prize in the poetry competition of the Asociación Española de Médicos Escritores y Artistas 2002 for “Tanto tiempo en tus brazos”. The first prize of poetry competition of the Asociación Española de Médicos Escritores y Artistas 2007 for “Desde dentro de la piel”. The second prize in poetry Antonio Machado 2011 of the Fundación Ferrocarriles Españoles for “Meteoro en la huella”. The second prize of literature in verse

2011 for “Madrid contradicción” and first prize 2012 for “Quiero ser mar” of the Asociación de Farmacéuticos de Artes y Letras. The first prize of poetry of the IV Certamen Iberoamericano de las Artes 2012 for the collection of poems “La música impaciente”.

She won the second prize in poetry Antonio Machado 2014 of the Fundación de Ferrocarriles Españoles for “Pentámero”.

¡Mira...mi fantasía!/Look.... my fantasy! is her latest work, a collection of poems aimed at children, after “Mira lo que tengo”, “Look what I've got”, “Mira lo que hago”/“Look what I'm doing”, “Mira lo que aprendo”/“Look what I'm learning” and “Mira lo que adivino”/“Look what I guess. Reading these poems is not sufficient. One must live them, act them, and sing them. We all can, in this way, be a little like children, living again that part in them that still continues inside us, and that we sometimes forget.

Aurora Guerra is Professor of Dermatology, Complutense University, Madrid, and Head of the Department of Dermatology, University Hospital 12 de Octubre, Madrid.

www.auroraguerra.com

Aurora Guerra



Su pasión por las letras se ha visto colmada con múltiples galardones: Primer Premio del octavo concurso de cuentos de Tribuna Médica por la obra “El día de hoy”. Primer Premio de la cuarta edición del concurso de cuentos Don Daniel de la Rebotica, por la obra “Las manos de Yasmín”. Segundo Premio del tercer certamen de relato corto Ramón y Cajal del Ilustre Colegio Oficial de Médicos de Madrid por la obra “Tomás y los medios”. Primer Premio del certamen de relatos 2009 convocado por *Medical Economics* con la obra “Manuel me mira a los ojos”. Primer Premio de literatura en prosa 2010 de la Asociación de Farmacéuticos de Artes y Letras, por la obra “Cancún veinte diez”. Accésit al Premio de literatura en prosa FAES 2011 por la obra “Epifanía”, y Primer Premio del certamen de relatos de *Medical Economics* 2014 por la obra “Una nueva categoría”.

Pero la prosa no era suficiente.

También la poesía salió a la luz dando su fruto: Premio de Juventud de editorial La Muralla por el poemario “Nosotros dos” en castellano y portugués. Primer Premio del concurso de poesía de la Asociación Española de Médicos Escritores y Artistas del año 2002 por el poema “Tanto tiempo en tus brazos”. Primer Premio del certamen poético de la Asociación Española de Médicos Escritores y Artistas del año 2007 por la obra “Desde dentro de la piel”. Accésit

al Premio de Poesía Antonio Machado 2011 de la Fundación de Ferrocarriles Españoles por la obra “Meteoro en la huella”. Segundo Premio de literatura en verso 2011 por la obra “Madrid contradicción” y Primer Premio 2012 por “Quiero ser mar” de la Asociación de Farmacéuticos de Artes y Letras. Primer Premio de Poesía del IV Certamen Iberoamericano de las Artes 2012 por el poemario “La música impaciente”. Accésit al Premio de Poesía Antonio Machado 2014 de la Fundación de Ferrocarriles Españoles por la obra “Pentámero”.

¡Mira...mi fantasía!/Look....my fantasy! es su última obra, de una colección de poesía dirigida a los niños, después de “Mira lo que tengo”, “Look what I've got”, “Mira lo que hago/Look what I'm doing”, “Mira lo que aprendo/Look what I'm learning” y “Mira lo que adivino/Look what I guess”. Leer estos versos no es bastante. Hay que vivirlos, dramatizarlos, cantarlos. Todos podemos ser así un poco más niños, reviviendo la parte de ellos que aún sigue en nosotros, y que a veces olvidamos.

Aurora Guerra es Profesora Titular de Dermatología de la Universidad Complutense y Jefa de Sección de Dermatología del Hospital Universitario 12 de Octubre. Madrid.

www.auroraguerra.com



Alfonso, Claudia, Sofía

Ellos son mis versos lindos,
la metáfora perfecta,
el mensaje de los libros,
la armonía del silencio,
el calor cuando hace frío.

Mirarlos es sonreír
con la sonrisa de un niño.

Son lo mejor de lo bueno:
tres nombres, y un paraíso

Alfonso, Claudia, Sofía

These are my sweet verses,
the perfect metaphor,
the message in the books,
the harmony of the silence,
the heat when it is cold.

Looking at them is to smile
with the smile of a child.

They're the best of the good:
three names, and one paradise.



© 2016 AURORA GUERRA
© 2016 MEDA PHARMA, S.L.

Editado por/Edited by MEDA PHARMA, S.L.

Traducido por/Translated by:
Leena Marjatta Siitonen

Impreso en España por/Printed in Spain: Nilo Industria Gráfica, S.A.

Concepto creativo y diseño gráfico realizado por bitaminia+
Creative concept and graphic design made by bitaminia+

ISBN: 978-84-608-8441-5
Depósito legal/Legal Deposit: M-18034-2016

Reservados todos los derechos. Este libro no se podrá reproducir ni transmitir en su totalidad ni en parte por ningún medio, ya sea electrónico o mecánico, por ejemplo photocopies, microfilm o grabaciones, ni con ningún sistema de almacenamiento y recuperación de la información, sin el permiso previo de la autora y del editor.

Reserved all rights. This book can not be reproduced or transmitted in its totality or part of it by any media even if it's an electronic media or mechanic one, such us photocopies, microfilms or recordings, not even with a storage system and information retrieval, without a previous order from the autor or the editor.

Índice/Index

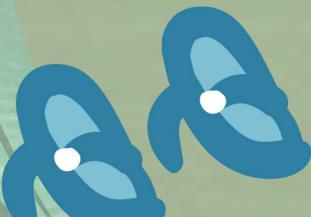
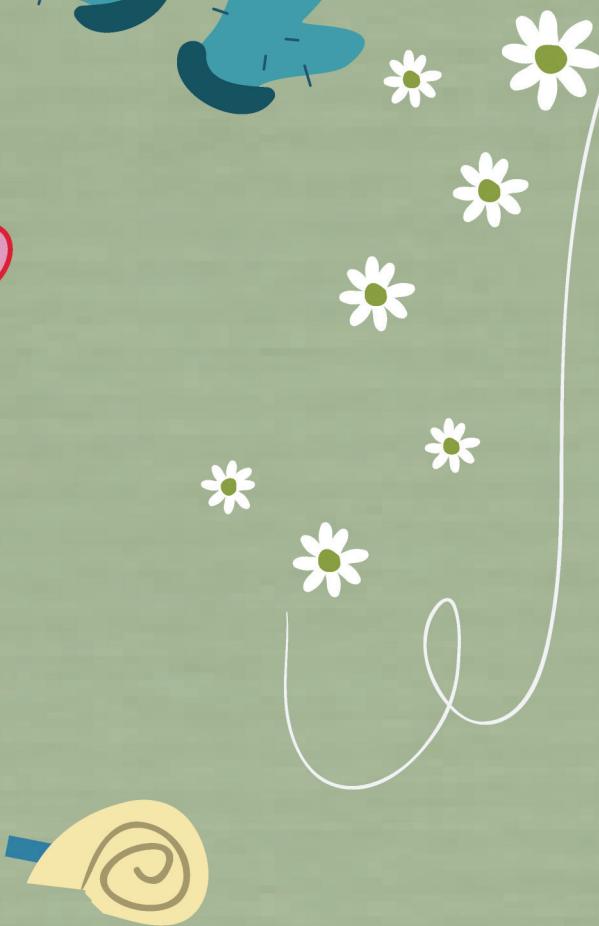
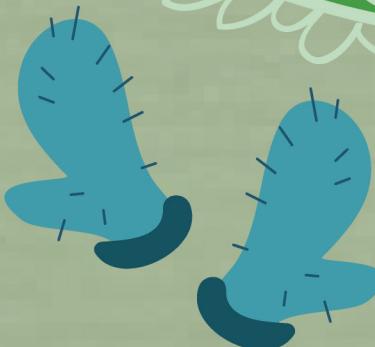
Yo quiero un vestido verde	6	Tengo un caramelo	32
I want a green dress	7	I've got a candy	33
Suena el trueno en la tormenta	8	Anoche soñé	34
There's a clap of thunderstorm	9	Last night I had a dream	35
Colorines	10	Mi cara	36
Bright colors	11	My face	37
El árbol de mi ventana	12	Mi perro se llama...	38
The tree in my window	13	My dog's name is...	39
Mariposa	15	Mi colegio de animales	40
A butterfly	15	My animal school	41
Despacito, la tortuga	17	Felicitación	42
Slowly the turtle	17	Congratulations	43
Blanca blanquísimas	18		
The whitest white	19		
Le dijo...	21		
It said...	21		
Ayer fue martes	22		
Yesterday was Tuesday	23		
¿Quién pasó?	24		
Who went by?	25		
¿Sí o no?	26		
Yes or no?	27		
Ito, ito	28		
Little by little	29		
Yo tengo...	30		
I've got...	31		



Yo quiero un vestido verde.

Yo quiero un vestido verde
y unos zapatos azules.
Los calcetines de rayas
y los guantes color nube.
Un sombrero de ala ancha
con muchas flores que duren,
un broche de caracolas
y un pelo lleno de bucles.

Y un sol grande en las ventanas.
Y las cortinas de tul.





I want a green dress

I want a green dress
and blue shoes.

Socks that have got stripes
and gloves with the color of clouds.
A hat with a wide brim
and with many durable flowers,
a brooch of conches
and hair full of ringlets.

And a huge sun in the windows.
And curtains of tulle.



Suena el trueno en la tormenta

Suena el trueno en la tormenta
y las olas en el mar.
Rebuzna el burro en el campo
y el grillo sale a cantar.
El lirón abre la boca
y se pone a bostezar.
La ardilla con mucho garbo
se afana en zapatear.
El jilguero, si le dejas,
no deja de gorjeear.

La hormiguita siempre calla.
No para de trabajar.



There's a clap of thunderstorm

There's a clap of thunderstorm
and waves in the sea.

A donkey is braying in the field
and a cricket starts chirping.

A dormouse opens its mouth
and begins to yawn.

A squirrel with a lot of grace
is trying to tap its feet.

A goldfinch, if you let it,
never stops to warble.

A tiny ant is always quiet.
Never stops to work.



Colorines

La gran luna blanca
se ha vuelto amarilla
porque mira al sol
y le tiene envidia.

La nube rosada
se ha tornado gris.
Lloverá muy pronto,
la nube hace pis.

El cielo no sabe
cuál es su color.
¿Azul o violeta?
¡Vaya confusión!





Bright colors

The big white moon
has turned yellow
because it looks at the sun
and feels envious.

The pink cloud
has turned gray.
It will rain soon,
the cloud will have a pee.

The sky doesn't know
which color it has got.
Blue or violet?
What a confusion!



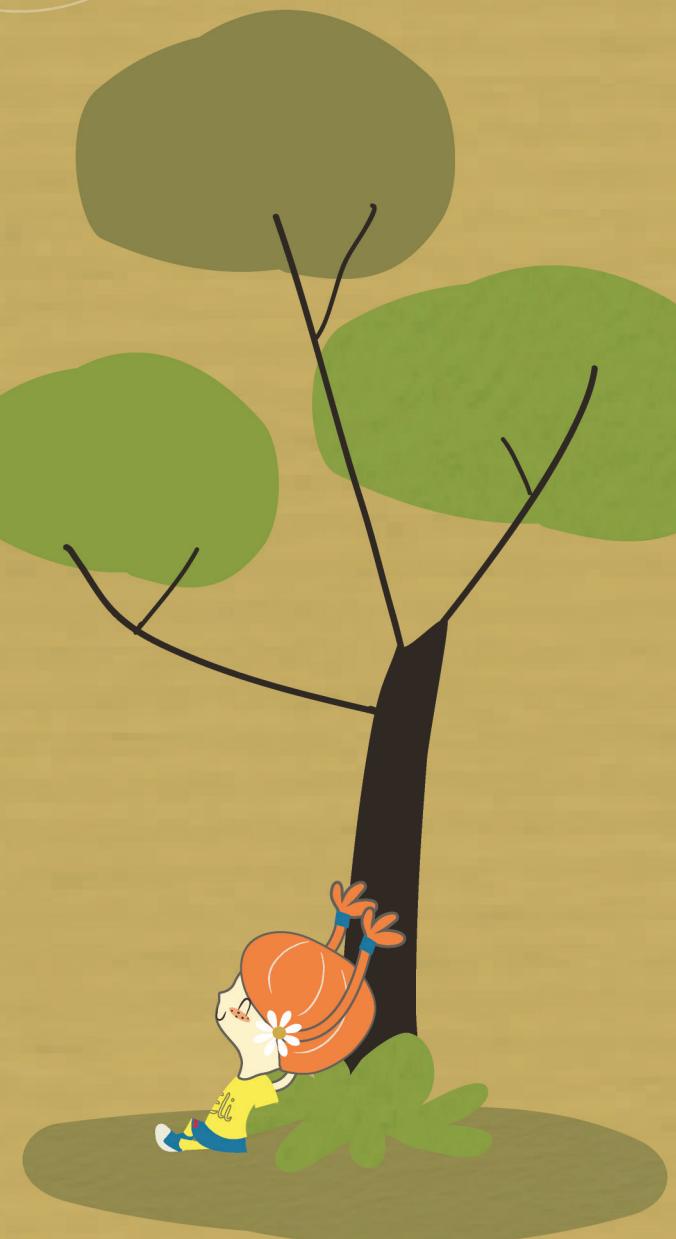
El árbol de mi ventana

El árbol de mi ventana
tiene raíces,
y yo las riego
cuando lo piden.

El árbol de mi ventana
tiene un gran tronco,
y en él me apoyo
cuando reposo.

El árbol de mi ventana
tiene tres ramas
y pajaritos
que en ellas paran.

El árbol de mi ventana
no tiene flores.
En primavera
tendrá montones.





The tree in my window

The tree in my window
has got roots,
and I give them water
when they need it.

The tree in my window
has a great trunk,
and I lean on it
when I am resting.

The tree in my window
has got three branches
and small birds
jumping on them.

The tree in my window
has no flowers.
In the spring
it will have them plenty.





Mariposa

Mariposa, vuela, vuela...
Asómate a mi ventana
y regálame un color
de los que hay en tus alas.

Mariposa, si te acercas,
yo te cantaré una nana
para que duermas feliz
en lo alto de esa rama.

Mariposa juguetona,
acércate esta mañana.
Dame el aire de tu vuelo
que me refresque la cara.



A Butterfly

Butterfly, fly, fly...
Stay in my window
and give me one of the colors
there are in your wings.

Butterfly if you come close
I will sing you a lullaby
so you can sleep happily
high on this branch.

Butterfly so playful
come near this morning.
Give me a breath of your flight
to freshen my face.





Despacito, la tortuga

Despacito la tortuga
camina su caminito.
No le importa que su paso
sea lento y aburrido,
ni que el camino que anda
sea derecho o torcido.
A veces para y se pone
a charlar con los vecinos.
Avanza poquito a poco,
cumpliendo su recorrido.

Lo que le importa es llegar,
y no el tiempo invertido.



Slowly, the turtle

Slowly the turtle
walks its little way.
It is not important
that its pass is slow and boring
or that the way it walks on
is straight or curved.
At times it stops and starts
chatting with its neighbors.
It goes on little by little
and finishes its route.

What is important is to arrive
but not the time spent.



Blanca blanquísima

Blanca blanquísima
es la azucena.

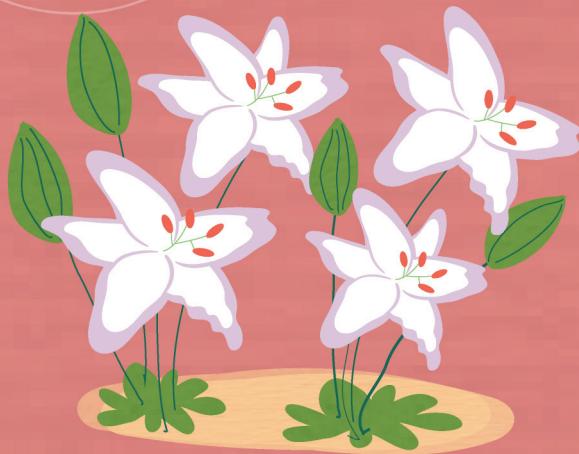
Se estira hacia arriba
para que la huela.

Amarillo amarillo
es el girasol.

Siempre buscando
los rayos del sol.

Violeta violeta
es el tulipán.
Parece de aire,
pero es de verdad.

Rojo rojísimo
es el clavel.
Quiere ponerme
rosada la piel.





The whitest white

The whitest white
is the lily.
It reaches upward
so that it will smell.



The yellow yellow
is the sunflower.
Always looking for
the rays of the sun.

The violet violet
is the tulip.
It seems like air
but it is real.

The reddest red
is the carnation.
I would love
to color pink my skin.



Le dijo...

Le dijo la lluvia
al campo:

-Si caigo, te mojaré.

Le dijo el campo
al sol:

-Si luces, me secaré.

Le dijo el sol
al grano:

-Mis rayos te harán nacer.

Le dijo el grano
a la lluvia:

-Si me mojas, creceré.

Le dijo la lluvia al campo:

-¿Otra vez?

It said...

Rain said
to the field:

- If I fall down, you will get wet.

Field said
to the sun:

- If you shine, I will dry up.

Sun said
to the grain:

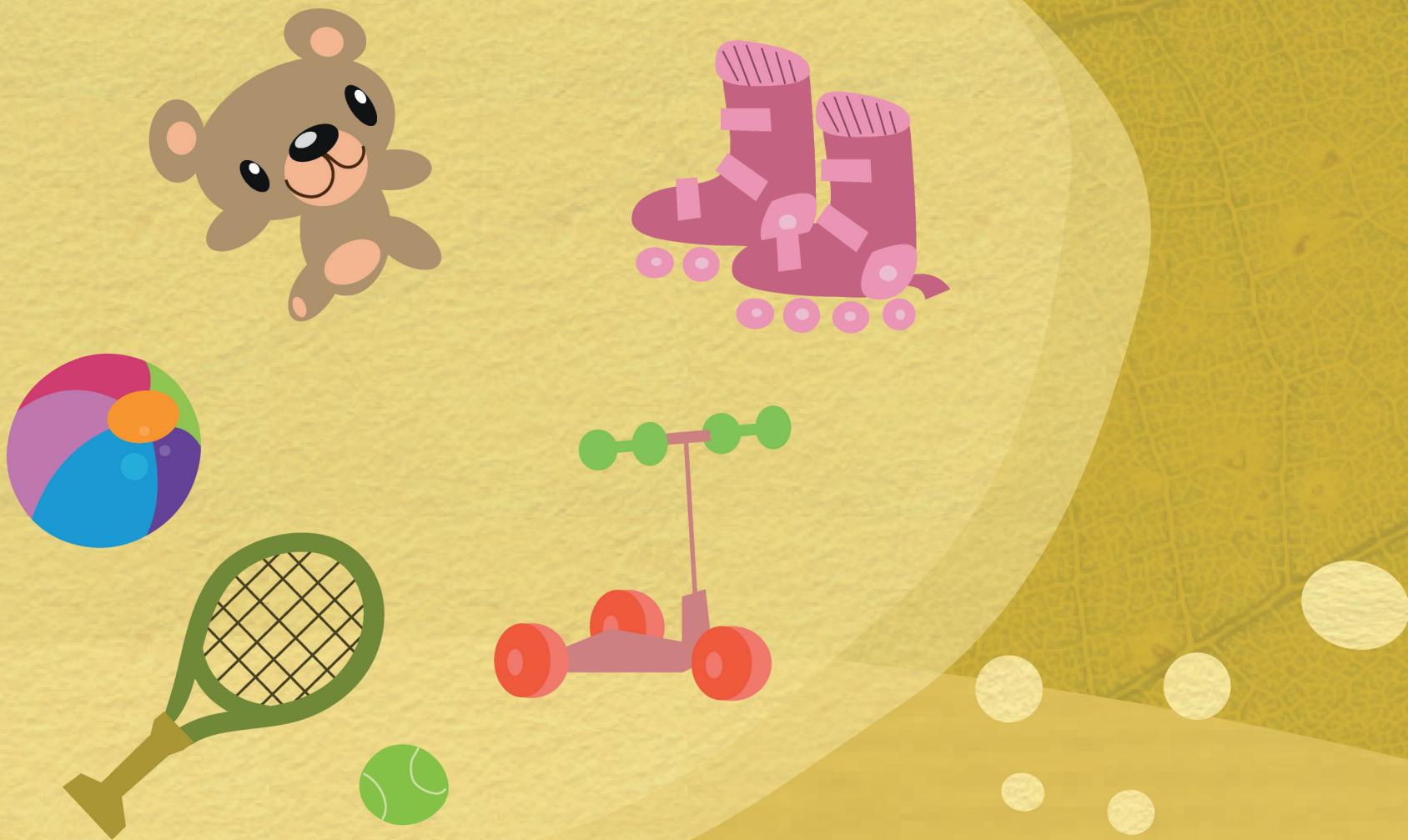
- My rays will make you to sprout.

Grain said
to the rain:

- If you make me wet, I will grow.

Rain said to the field:

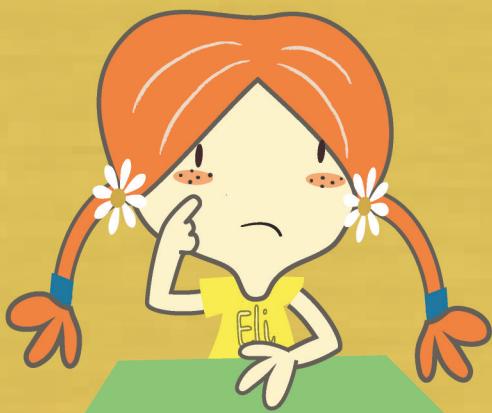
-Once more?



Ayer fue martes

Ayer fue martes,
mañana jueves.
Dime enseguida:
¿Tú cual prefieres?

- Para jugar
todos convienen.
- Para estudiar...
Deja que piense...





Yesterday was Tuesday

Yesterday was Tuesday,
tomorrow is Thursday.
Tell me immediately:
Which one do you prefer?

- To play
all days are good.
- To study...
Let me think of it...

¿Quién pasó?

Pasó una mariposa.

¡Uy, qué cosa!

Pasó volando un gorrión.

¡Qué emoción!

Pasó un gato maullando.

¡Vaya canto!

Pasó un perro corriendo.

¡Qué elemento!

Pasó un zorro sin dientes.

¡Repelente!

Pasó despistado un lobo.

¡Vaya bobo!

Y más tarde pasé yo.

¡El mejor!



Who went by?

A butterfly went by.
Ay, what a thing!

A sparrow flew by.
What a feeling!

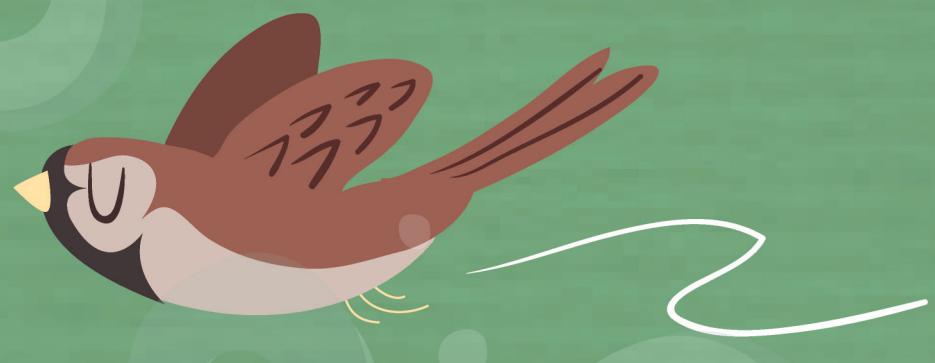
A cat passed miaowing.
Such a song!

A dog run by.
What a monster!

Passed a fox without teeth.
Repellent!

A lost wolf passed by.
What a fool!

And later it was my turn to go.
The best!



¿Sí o no?

Si mi perro fuera gato,
maullaría.

¡Uy, qué raro!

Si mi gato fuera pez,
nadaría.

¡Qué placer!

Si mi pez fuera ratón,
correría.

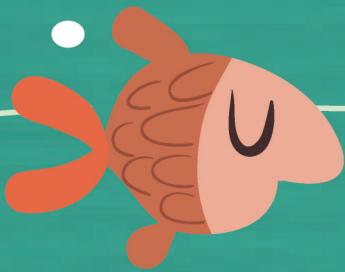
¡Qué afición!

Si mi ratón fuera grillo,
cantaría.

¡Vaya pillo!

Si yo fuera campeón
ganaría.

¿Sí o no?





Yes or no?

If my dog was a cat,
it would miaow.
Ay, how strange!

If my cat was a fish,
it would swim.
How nice!

If my fish was a mouse,
it would run.
What a hobby!

If my mouse was a cricket,
it would chirp.
What a rascal!

If I was the champion,
I would win.

Yes or no?

Ito, ito

Voy andando pasito a pasito
porque mis pies son muy chiquititos.
Como un ratón.

Doy abrazos flojitos, flojitos,
porque mis brazos son muy cortitos.
Como un gorrión.

Como todo lo de mi platito
para crecer cada día un poquito.
Como un león.

Duermo en mi cama tan a gustito
y tengo sueños siempre bonitos.
Como un lirón.





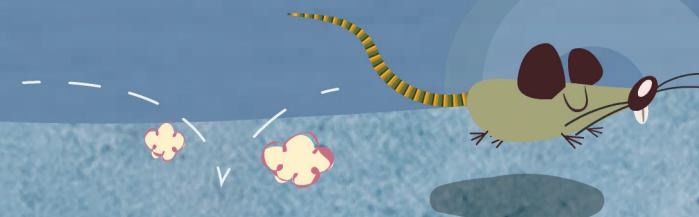
Little by little

I am walking slowly slowly
Because my feet are very tiny.
Like a mouse.

I am hugging slightly slightly,
because my arms are very short.
Like a sparrow.

I eat all from my plate
so I will grow every day a little.
Like a lion.

I am sleeping in my bed so delightly
And having dreams always nicely.
Like a dormouse.





Yo tengo...

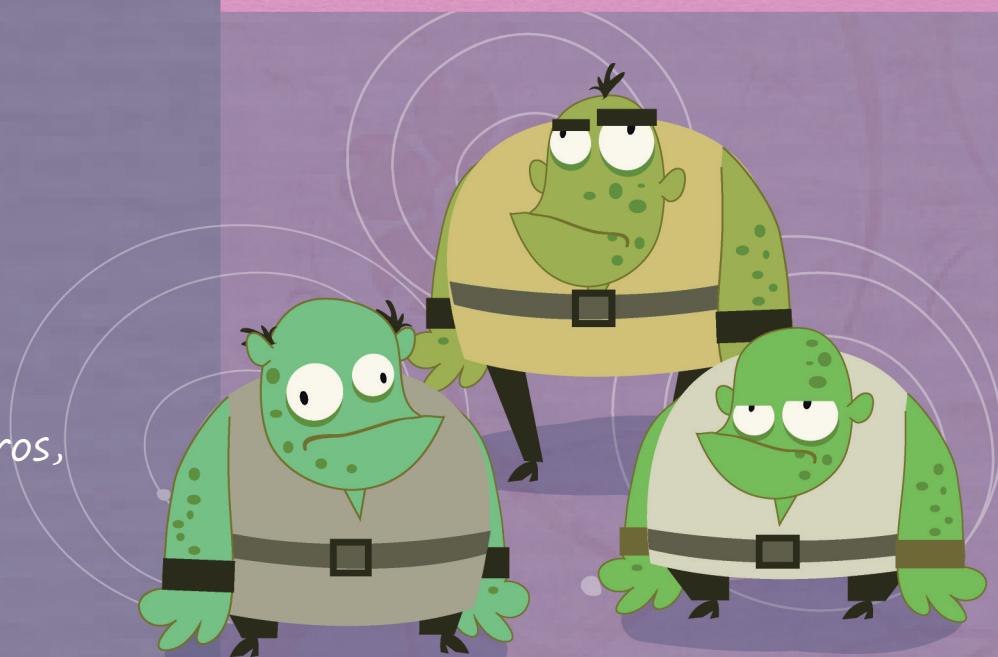
Yo tengo un gran lápiz verde,
y otro que pinta azul.
¿A que no los tienes tú?

Yo tengo una gorra blanca
y un sombrero de bambú.
¿A que no los tienes tú?

Yo tengo un gatito rosa
y un loro que hace "cú cú".
¿A que no los tienes tú?

Yo tengo un pez amarillo
y otro de color betún.
¿A que no los tienes tú?

Yo tengo, en sueños, tres ogros,
dos tigresas y un mamut.
¿A que no los tienes tú?





I've got...

I've got a big green pencil
and another that's blue.
Don't you have them?

I've got a white cap
and a hat made of bamboo.
Don't you have them?

I've got a pink cat
and a parrot that says "cuckoo".
Don't you have them?

I've got a yellow fish
and another gray.
Don't you have them?

I've got, in dreams, three ogres,
two tigers and one mammoth.
Don't you have them?



Tengo un caramelo

Tengo un caramelo
que sabe a limón.
Es tan amarillo
como el mismo sol.

Pero el chicle verde
es de sabor menta.
Por eso me pica
la boca y la lengua.

Este regaliz
de color morado
a veces es dulce
y a veces amargo.

Con la piruleta
roja, colorada,
me pinto los labios
y... ¡como si nada!

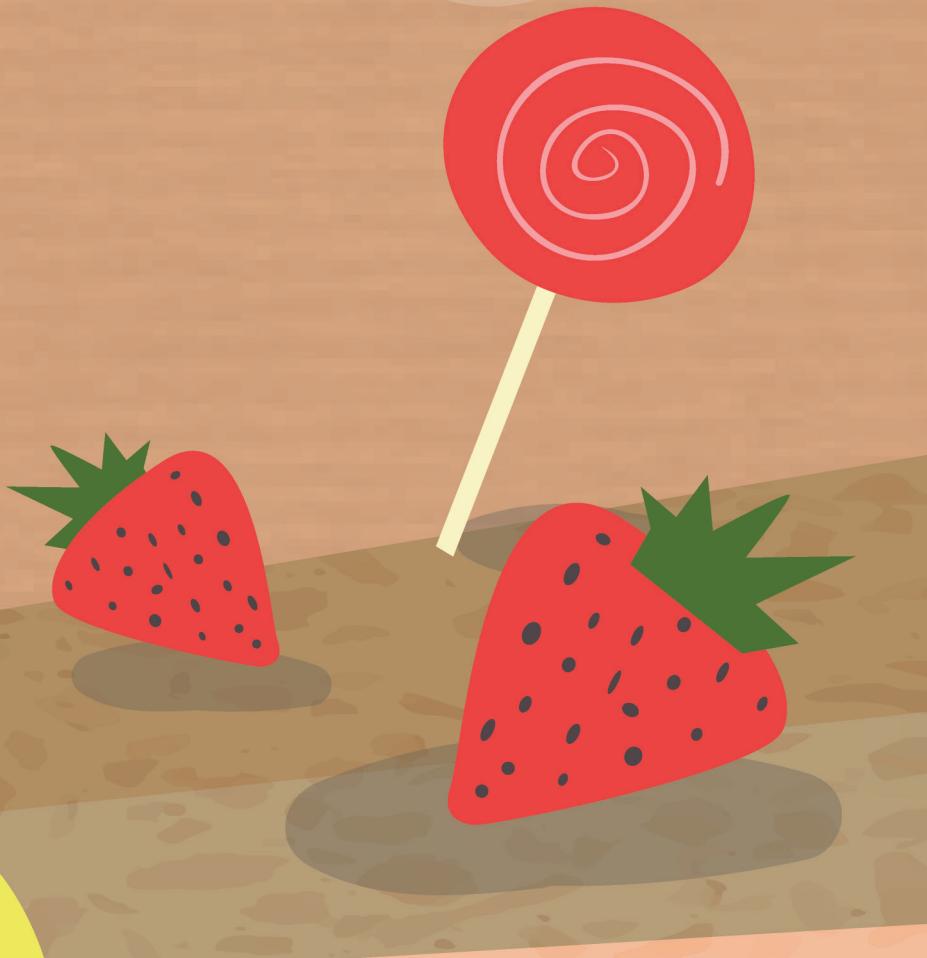
I've got a candy

I've got a candy
that tastes of lemon.
It's as yellow
as the sun itself.

But the green chewing gum
tastes of mint.
It therefore tickles
my mouth and tongue.

This licorice
that's purple
is sometimes sweet
and sometimes sour.

With a lollipop
that's red, colorful,
I'll paint my lips
and... that's it!



Anoche soñé

Añoche soñé una historia
que parecía real.

Llegó un hada con regalos
en un carro de coral.
Los caballitos, dorados,
cantaban al relinchar
y la estela que dejaban
eran estrellas de mar.
Con la vara dibujaba
mil rosas en el rosal.
Los pájaros de colores
coreaban al cantar,
y el sol se puso un sombrero
con el ala de cristal.

Añoche soñé una historia.
Hoy la volveré a soñar.



Last night I had a dream

Last night I had a dream
that seemed real.

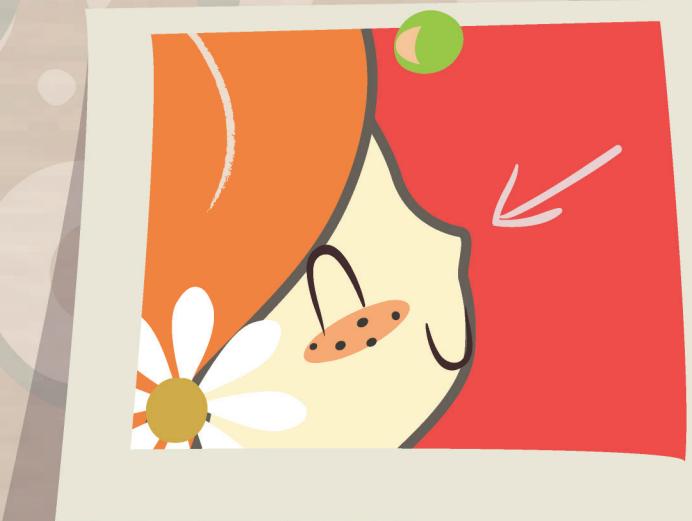
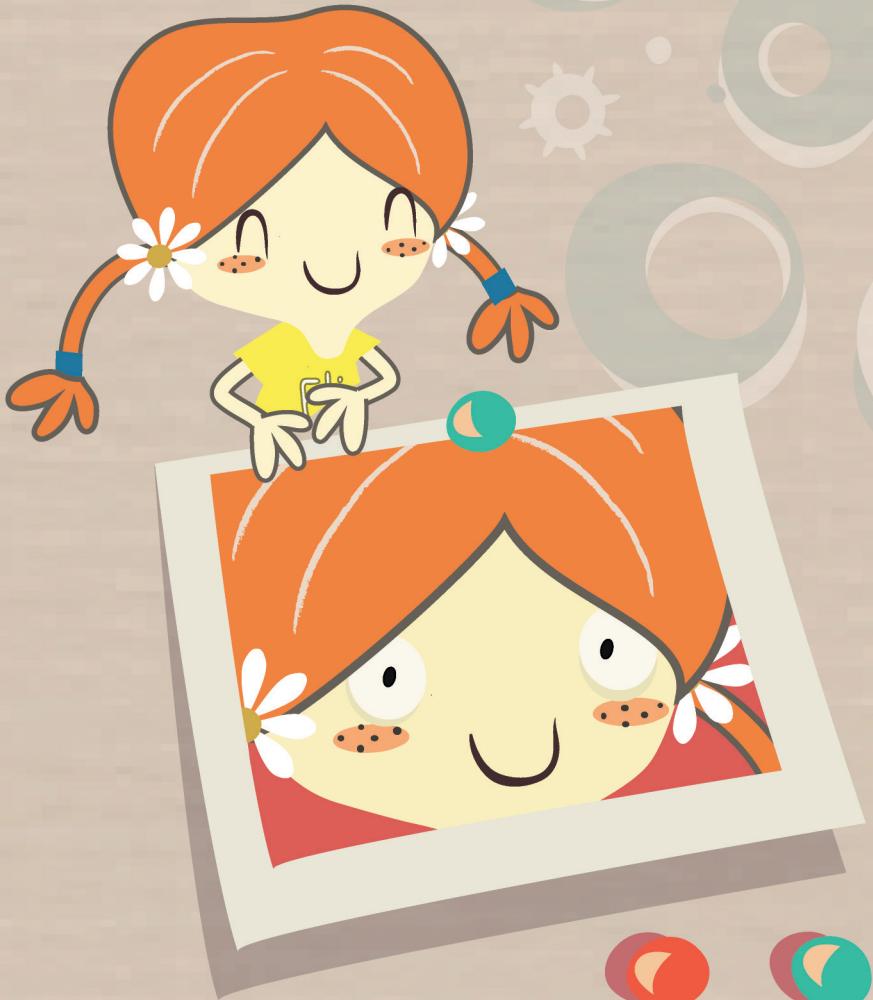
There came a fairy bringing presents
in a coral carriage.

The golden horses
were singing while neighing
and their trail was made
of starfish.

The fairy drew with her baton
a thousand roses in the rosebush.
The colorful birds
sang in unison,
and the sun put on a hat
that had a chrystral brim.

Last night I had a dream.
Tonight I will dream it again.





Mi cara

Mi cara tiene dos ojos,
en el medio una nariz,
y la boca más abajo
que es del color del carmín.

Sobre los ojos, dos cejas,
dos orejas para oír,
mucho pelo en la cabeza,
y con esto llego al fin.

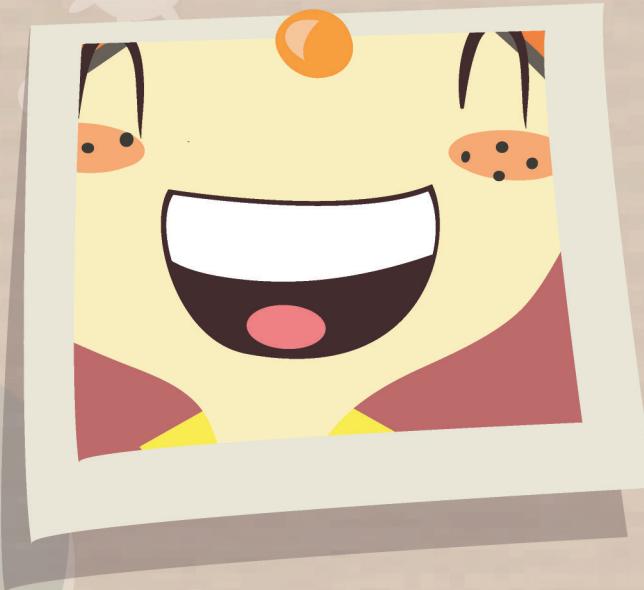
-¿Qué te parece mi cara?
- Que te pareces a mí.

My face

My face has got two eyes,
in the middle a nose
and further below a mouth
of the color of carmine.

Above the eyes, two eyebrows,
two ears for hearing,
plenty of hair on the head,
and with that I've finished.

How does my face look like for you?
- That you look like me.



Mi perro se llama...

Mi perro se llama Nopi
y lo hace todo al revés.
Nunca coge la pelota
cuando le mando correr.

¿Y si le cambio de nombre?
¿Obedecerá esta vez?

-¡Vamos, Sipi, busca, toma...!
Nada. Que no puede ser.

-¡Nopi,
Sipi,
Nosi,
Pipi!

-¿Cómo se llama?
-No sé.





My dog's name is...

My dog's name is Nopi
and it does all backwards.
It never catches the ball
when I want it to run.

And if I change its name?
Would it then obey?

- Let's go, Sipi, seek, get it...!
No. This cannot be.

- Nopi,
Sipi,
Nosi,
Pipi!

- What's its name?
- I don't know.



Mi colegio de animales

Soy profesora
de mi colegio.

Pongo a leer
a los conejos.

Escribe mucho
el caracol.

Anda despacio
por el salón.

Hacen comidas
las abejitas
con miel dorada
y margaritas.

Sabe muy poco
este ciempiés:
no estudia nada.
Cuenta hasta tres.

En el recreo
todos al sol.
Soy la maestra:
lo mando yo.

1,2,3....



My animal school



I'm the teacher
of my school.
I make the rabbits
to read.

The snail
writes a lot.
It walks slowly
in the room.

The tiny bees
make meals
with golden honey
and daisies.

This centipede
knows only a little:
it doesn't study at all.
Counts to three.

During the break
all out to the sun.
I'm the teacher:
that's my order.



Felicitación

Has cumplido otro año
y cada vez creces más.
Tienes mirada de estrella
y la sonrisa, de mar.

Porque te quiero te mando
en este día especial,
un sueño de terciopelo
envuelto con celofán.



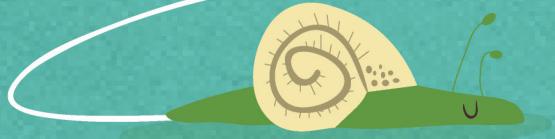


Congratulations

This is yet another birthday
and, again, you've grown more.
You look like the stars
and smile like the sea.

I love you and give you
on this special day
a dream made of velvet
wrapped in cellophane.

adiós





Iniciación

- Querido niño: ¿qué vas a hacer con este libro?
- Pues... mirar los dibujos, escuchar y leer las poesías, y aprender muchas cosas...
- Pero, ¿tú sabes lo que es una poesía?
- Pues sí. Es... unas palabras juntas que cuando se leen parecen música, aunque no se canten.
- Eres un niño muy listo. En realidad, creo que eres un poeta pequeño, tan grande como el gigante más gigantesco del mundo.

¿Para qué más explicaciones? Los niños nos sorprenden mucho más que cualquier misterio desenmascarado, o que cualquier grandioso invento recién nacido. Los niños aprecian todo, descubren todo, se merecen todo.

Aún así, humildemente, me he atrevido a competir con ellos mismos llenando su boca y su alma de palabras conocidas o nuevas, palabras que pueden bailar entre sus labios y sus ojos, que pueden ser amigables compañeras de viaje en el aprendizaje de la vida, y, lo que es mas importante, palabras que les pueden enseñar que en cada pequeña o gran cosa existe belleza si su corazón sabe encontrarla.

Yo no sé qué es mas hermoso: si la poesía o los niños. Tal vez sean lo mismo.

Aurora Guerra

COLECCIÓN Mira...

- 1- Mira lo que tengo
- 2- Look what I've got
- 3- Mira lo que hago/Look what I'm doing
- 4- Mira lo que aprendo/Look what I'm learning
- 5- Mira lo que adivino/Look what I guess
- 6- ¡Mira... mi fantasía!/Look... my fantasy!

Initiation

- Dear child, what would you like to do with this book?
- Well... see pictures, listen to and read poems and learn many things...
- But do you know what is a poem?
- Well yes. It's ... some words put together so that when you read them it's like music although you don't sing them.
- You're a very clever child. Really, I think you're a little poet, as big as the biggest giant of the world.

What for are these explanations? Children surprise us more than any unmasked mystery or any recently discovered invention. Children appreciate all, discover all, are worthy of all.

Even so, I have modestly dared to compete with them by filling their mouth and their soul with words, familiar or new, words that can dance on their lips and in their eyes; words that can be a friendly travel company when learning about life, what's most important, words that show how in every small or great thing resides beauty – if their heart only knows how to find it.

I don't know which are more beautiful: poems or children. In some way they might be the same.

Aurora Guerra

COLLECTION Mira...

- 1- Mira lo que tengo
- 2- Look what I've got
- 3- Mira lo que hago/Look what I'm doing
- 4- Mira lo que aprendo/Look what I'm learning
- 5- Mira lo que adivino/Look what I guess
- 6- ¡Mira... mi fantasía!/Look... my fantasy!



Descubre un mundo de poesía en www.auroraguerra.com
Discover a world of poetry in www.auroraguerra.com

MEDA